

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Национальный исследовательский Томский государственный университет"

План одобрен Ученым советом вуза
Протокол № 12 от 27.12.2023

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ



ТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности

Луков Е.В.

29 августа 2024 г.

45.04.02

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры: Экспертная оценка качества перевода

Кафедра: Факультет иностранных языков

Факультет: иностранных языков

Квалификация: Специалист по контролю качества перевода

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

Форма обучения: Очная

Образовательный стандарт (СУОС) № 7 от 28.06.2023

Срок получения образования: 1 г.

Код	Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности. Профессиональные стандарты
04	КУЛЬТУРА, ИСКУССТВО
04.015	СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА

Основной	Типы задач профессиональной деятельности
+	консультационный
-	переводческий

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

Начальник отдела сопровождения образовательных программ

Декан ФИЯ

Руководитель программы

 / Игнатъева М.А./
 / Цой Г.А./
 / Нагель О.В./
 / Юрченкова Е.Ю./

45.04.02 Лингвистика, программа Экспертная оценка качества перевода, год набора 2024

Считать в плане	Индекс	Наименование	Формы пром. атт.			з.е.		Часов в з.е.	Экспертное	По плану	Итого acad. часов				Курс 1			Компетенции	
			Экзамен	Зачет	Зачет оц.	Экспертное	Факт				Конт. раб.	Ауд.	СР	Конт роль	з.е.	Итого	Лек		Пр
Блок 1. Дисциплины (модули)						39	39		1404	1404	563.35	563.35	702.8	137.85	39	1404	82	422	
Обязательная часть						15	15		540	540	202.7	202.7	310.3	27	15	540	36	148	
+	Б1.О.01	Становление парадигмы экспертного знания			1	2	2	36	72	72	40.05	40.05	25.2	6.75	2	72	12	24	БК-1
+	Б1.О.02	Системное и критическое мышление			1	3	3	36	108	108	40.05	40.05	61.2	6.75	3	108	12	24	БК-1
+	Б1.О.03	Управление проектами в профессиональной деятельности		1		3	3	36	108	108	31.75	31.75	76.25		3	108		30	БК-1
+	Б1.О.04	Переводческая и редакторская этика		1		2	2	36	72	72	21.25	21.25	50.75		2	72		20	ОПК-4; БК-1
+	Б1.О.05	Методология и аппарат транслатологических исследований			1	3	3	36	108	108	35.85	35.85	65.4	6.75	3	108	12	20	ОПК-2; БК-2
+	Б1.О.06	Основы дидактики			1	2	2	36	72	72	33.75	33.75	31.5	6.75	2	72		30	ОПК-3
Часть, формируемая участниками образовательных отношений						24	24		864	864	360.65	360.65	392.5	110.85	24	864	46	274	
+	Б1.В.01	Редактирование текста перевода	1			3	3	36	108	108	37.9	37.9	38.4	31.7	3	108		32	ОПК-1; ПК-1
+	Б1.В.02	Интерпретация текста	2		1	5	5	36	180	180	82.15	82.15	77.4	20.45	5	180		72	ОПК-1
+	Б1.В.03	Оценка качества перевода	1			3	3	36	108	108	35.8	35.8	40.5	31.7	3	108	30		ОПК-1; ОПК-2; БК-1
+	Б1.В.04	Критика перевода			2	3	3	36	108	108	33.75	33.75	67.5	6.75	3	108	6	24	ОПК-1; ОПК-4; БК-2
+	Б1.В.05	Экспертиза перевода		2		2	2	36	72	72	31.75	31.75	40.25		2	72	10	20	ОПК-2; ПК-3
+	Б1.В.06	Теория культуры		1		2	2	36	72	72	21.25	21.25	50.75		2	72		20	ОПК-4
+	Б1.В.07	Терминоведение			2	2	2	36	72	72	37.95	37.95	27.3	6.75	2	72		34	ОПК-1; ПК-1
+	Б1.В.ДВ.01	Модули по выбору 1 (ДВ.1):			22	4	4		144	144	80.1	80.1	50.4	13.5	4	144		72	ПК-3
-	Б1.В.ДВ.01.01	Модуль 1 Оценка качества в обучения переводу			22	4	4		144	144	80.1	80.1	50.4	13.5	4	144	12	60	
-	Б1.В.ДВ.01.01.01	Моделирование профессиональной личности переводчика			2	2	2	36	72	72	40.05	40.05	25.2	6.75	2	72	6	30	ОПК-2; ПК-2
-	Б1.В.ДВ.01.01.01.01	Наставничество и дидактика перевода			2	2	2	36	72	72	40.05	40.05	25.2	6.75	2	72	6	30	ОПК-2; ПК-2
+	Б1.В.ДВ.01.02	Модуль 2 Редакционно-технический контроль			22	4	4		144	144	80.1	80.1	50.4	13.5	4	144		72	ПК-3
+	Б1.В.ДВ.01.02.01	Лингвистическая оценка и метрики качества в переводе			2	2	2	36	72	72	40.05	40.05	25.2	6.75	2	72		36	ОПК-2; ПК-1; ПК-3
+	Б1.В.ДВ.01.02.01.01	Постредактирование в производственном процессе перевода			2	2	2	36	72	72	40.05	40.05	25.2	6.75	2	72		36	ОПК-2; ПК-1
Блок 2. Практика						15	15		540	540	36	36	504		15	540		12	
Обязательная часть						15	15		540	540	36	36	504		15	540		12	
+	Б2.О.01	Учебная практика		1		3	3		108	108	12	12	96		3	108		4	
+	Б2.О.01.01(У)	Учебная практика; переводческая ознакомительная практика		1		3	3	36	108	108	12	12	96		3	108		4	ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3; БК-1
+	Б2.О.02	Производственная практика			22	12	12		432	432	24	24	408		12	432		8	
+	Б2.О.02.01(П)	Производственная практика; переводческая экспертная практика			2	6	6	36	216	216	12	12	204		6	216		4	ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3; БК-1
+	Б2.О.02.02(Пд)	Преддипломная практика			2	6	6	36	216	216	12	12	204		6	216		4	ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-3; БК-2
Блок 3. Государственная итоговая аттестация						6	6		216	216	8	8	208		6	216		4	
+	Б3.01(Д)	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	2			6	6	36	216	216	8	8	208		6	216		4	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3; БК-1; БК-2
ФТД. Факультативные дисциплины						3	3		108	108	25.45	25.45	82.55		3	108	8	16	
+	ФТД.01	Деловой этикет		1		1	1	36	36	36			36		1	36			БК-1
+	ФТД.02	Технологическая обработка и автоматизация перевода		1		2	2	36	72	72	25.45	25.45	46.55		2	72	8	16	ПК-1

Индекс	Содержание	Тип
Тип задач проф. деятельности:	переводческий	
ОПК-1	Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа	ОПК
РООПК-1.1	Знает методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа	-
РООПК-1.2	Умеет выбирать методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа и применять их для решения профессиональных задач	-
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности знания современной научной парадигмы транслатологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования	ОПК
РООПК-2.1	Знает современную научную парадигму транслатологии и динамику ее развития, систему методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования	-
РООПК-2.2	Умеет выбирать методологические принципы и методические приемы транслатологического исследования для решения профессиональных задач, аргументировать свой выбор, осуществлять сбор и обработку информации в области собственного исследования	-
ОПК-3	Способен применять принципы дидактики и общедидактические методы в профессиональной деятельности	ОПК
РООПК-3-1	Знает основные принципы дидактики и общедидактические методы	-
РООПК-3.2	Умеет выстраивать профессиональную деятельность, опираясь на основные принципы дидактики и общедидактические методы	-
ОПК-4	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в профессиональной деятельности	ОПК
РООПК-4.1	Знает функции, формы и элементы национальных и мировой культур	-
РООПК-4.2	Умеет выстраивать межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности, опираясь на анализ функций, форм и элементов национальных и мировой культур	-
ПК-1	Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	ПК
РОПК-1.1	Знает государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения, принципы стандартизации и унификации терминов, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода	-
РОПК-1.2	Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов, вносить смысловые, лексико-грамматические, стилистические и терминологические изменения в текст перевода и давать обратную связь переводчикам по результатам редактирования	-
ПК-2	Способен оценивать качество обучения переводу	ПК
РОПК-2.1	Знает методологию наставничества и обучения переводу	-
РОПК-2.2	Умеет организовывать совместные мероприятия переводческих предприятий с образовательными организациями, обучающими переводу; реализовывать и координировать наставническую деятельность; давать оценку и разрабатывать предложения по повышению качества обучения переводу с учетом передовых направлений развития транслатологии и лингводидактики перевода	-
ПК-3	Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	ПК
РОПК-3.1	Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы перевода, правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг	-
РОПК-3.2	Умеет проводить независимую экспертизу качества перевода и давать экспертное заключение	-
БК-1	Способен действовать самостоятельно в условиях неопределенности при решении профессиональных задач и брать на себя ответственность за последствия принятых решений	УК

45.04.02 Лингвистика, программа Экспертная оценка качества перевода, год набора 2024

Индекс	Содержание	Тип
РОБК-1.1	Знает основы принятия решений в условиях неопределенности	-
РОБК-1.2	Умеет принимать наиболее эффективные решения в условиях ограничения информации и ресурсов; лично решать проблемы вместе с командой, которые возникли в результате принятых решений; прогнозировать варианты развития событий, предлагать методы уменьшения неопределенности в зависимости от ситуации и допустимых ресурсов	-
БК-2	Способен использовать научные методы для решения профессиональных задач	УК
РОБК-2.1	Знает основные методы научных исследований	-
РОБК-2.2	Умеет выстраивать систематическую и логическую цепочку анализа и принимаемых решений в контексте задачи профессиональной деятельности	-

№	Индекс	Наименование	Контроль	Итого за курс										з.е.	Неделя	Каф.	Семестр	
				Академических часов														всего
				Всего	Контакт.	Лек	Лаб	Пр	КРто	КРатт	КРи	СР	Контроль					
ИТОГО (с факультативами)				2268														
ИТОГО по ОП (без факультативов)				2160														
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (зач.час/нед)	ОП, факультативы (в период ТО)			52.3														
	ОП, факультативы (в период эк. сес.)			53.6														
	Аудиторная нагрузка			22.8														
	Контактная работа			22.8														
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ)				1512	588.8	90		438	27.65	33.15		785.35	137.85	42	ТО: 25 5/6 Э: 2 1/2			
1	Б1.0.01	Становление парадигмы экспертного знания	Зач	72	40.05	12		24	1.8	2.25		25.2	6.75	2		130	1	
2	Б1.0.02	Системное и критическое мышление	Зач	108	40.05	12		24	1.8	2.25		61.2	6.75	3		130	1	
3	Б1.0.03	Управление проектами в профессиональной деятельности	Зач	108	31.75			30	1.75			76.25		3		130	1	
4	Б1.0.04	Переводческая и редакторская этика	Зач	72	21.25			20	1.25			50.75		2		130	1	
5	Б1.0.05	Методология и аппарат транслатологических исследований	Зач	108	35.85	12		20	1.6	2.25		65.4	6.75	3		130	1	
6	Б1.0.06	Основы дидактики	Зач	72	33.75			30	1.5	2.25		31.5	6.75	2		130	1	
7	Б1.8.01	Редактирование текста перевода	Эк	108	37.9			32	1.6	4.3		38.4	31.7	3		130	1	
8	Б1.8.02	Интерпретация текста	Эк Зач	180	82.15			72	3.6	6.55		77.4	20.45	5		130	12	
9	Б1.8.03	Оценка качества перевода	Эк	108	35.8	30			1.5	4.3		40.5	31.7	3		130	1	
10	Б1.8.04	Критика перевода	Зач	108	33.75	6		24	1.5	2.25		67.5	6.75	3		130	2	
11	Б1.8.05	Экспертиза перевода	Зач	72	31.75	10		20	1.75			40.25		2		130	2	
12	Б1.8.06	Теория культуры	Зач	72	21.25			20	1.25			50.75		2		130	1	
13	Б1.8.07	Терминоведение	Зач	72	37.95			34	1.7	2.25		27.3	6.75	2		130	2	
14	Б1.8.дв.01.01	Модуль 1 Оценка качества в обучении переводу	Зач(2)	144	80.1	12		60	3.6	4.5		50.4	13.5	4		130	2	
15	Б1.8.дв.01.01.01	Моделирование профессиональной личности переводчика	Зач	72	40.05	6		30	1.8	2.25		25.2	6.75	2		130	2	
16	Б1.8.дв.01.01.02	Наставничество и дидактика перевода	Зач	72	40.05	6		30	1.8	2.25		25.2	6.75	2		130	2	
17	Б1.8.дв.01.02	Модуль 2 Редакционно-технический контроль	Зач(2)	144	80.1			72	3.6	4.5		50.4	13.5	4		130	2	
18	Б1.8.дв.01.02.01	Лингвистическая оценка и метрики качества в переводе	Зач	72	40.05			36	1.8	2.25		25.2	6.75	2		130	2	
19	Б1.8.дв.01.02.02	Постредактирование в производственном процессе перевода	Зач	72	40.05			36	1.8	2.25		25.2	6.75	2		130	2	
20	РГД.01	Деловой этикет	Зач	38								36		1		130	1	
21	РГД.02	Технологическая обработка и автоматизация перевода	Зач	72	25.45	8		16	1.45			46.55		2		130	1	
ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ				Эк(3) Эк(6) Зач(9)														
ПРАКТИКИ				(План)														
	Б2.0.01.01(У)	Учебная практика; переводческая ознакомительная практика	Зач	108	12			4				8	96		3	2	130	1
	Б2.0.02.01(П)	Производственная практика; переводческая экспертная практика	Зач	216	12			4				8	204		6	3 5/6	130	2
	Б2.0.02.02(Пд)	Преддипломная практика	Зач	216	12			4				8	204		6	3 1/6	130	2
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ				(План)														
	Б3.01(Д)	подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	Эк	216	8			4				4	208		6	4	130	2
КАНИКУЛЫ																9 2/6		

45.04.02 Лингвистика, программа Экспертная оценка качества перевода, год набора 2024

	Итого						Курс 1		
	Баз. %	Вар. %	ДВ(от Вар.)%	з.е.			Всего	Сем. 1	Сем. 2
				Мин.	Макс.	Факт			
Итого (с факультативами)				47	70	63	63	32	31
Итого по ОП (без факультативов)				45	62	60	60	29	31
Дисциплины (модули)	38%	62%	16.6%	30	41	39	39	26	13
Обязательная часть				12	16	15	15	15	
Часть, формируемая участниками образовательных отношений				20	26	24	24	11	13
Практика	100%	0%	0%	12	15	15	15	3	12
Обязательная часть				12	15	15	15	3	12
Часть, формируемая участниками образовательных отношений									
Государственная итоговая аттестация				3	6	6	6		6
Факультативные дисциплины				2	8	3	3	3	
Учебная нагрузка (акад.час/нед)	ОП, факультативы (в период ТО)					53.2	-	55.2	49.4
	ОП, факультативы (в период экз. сессий)					55.2	-	58.3	48.9
	в период гос. экзаменов						-		
Контактная работа в период ТО (акад.час/нед)	ОП					21.9	-	20	25.6
Суммарная контактная работа (акад. час)	Блок Б1					563.35	-	341.9	221.45
	Блок Б2					36	-	12	24
	Блок Б3					8	-		8
	Блок ФТД					25.45	-	25.45	
	Итого по всем блокам					632.8	-	379.35	253.45
Обязательные формы промежуточной аттестации	ЭКЗАМЕН (Эк)						3	2	1
	ЗАЧЕТ (За)						5	4	1
	ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ (ЗаО)						11	5	6
Процент ... занятий от аудиторных (%)	лекционных					14.56%			
Объем обязательной части от общего объема программы (%)						50%			
Объем конт. работы от общего объема времени на реализацию дисциплин (модулей) (%)						40.12%			